

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой

теории перевода и межкультурной коммуникации



Л.А. Борисова

05.07.2018г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.11 Общая теория перевода

- 1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:**
45.03.02 Лингвистика
- 2. Профиль подготовки/специализации:** Перевод и переводоведение
(английский язык)
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** бакалавр
- 4. Форма образования:** Очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** теории перевода и
межкультурной коммуникации
- 6. Составители программы:** Н.А. Караваева, канд.филол.н., доцент
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19 июня 2018 г.

(отметки о продлении вносятся вручную)

8. Учебный год: 2019-2020

Семестр(-ы): 3

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Цель: ознакомить студентов с основными положениями современной теории перевода как части переводоведения, позволяющими сформировать представление о переводе как виде деятельности и ее результате.

Задачи курса:

- ознакомить студентов с основными положениями и актуальными проблемами теории перевода;
- формировать умения перевода публицистического, художественного, делового и научного текста;
- развивать практические умения использования переводческих приемов и методик;
- развивать умения социолингвистического и социокультурного анализа текста оригинала и перевода;
- способствовать углубленному пониманию национальных особенностей английского языка (в сопоставлении со спецификой русского языка), которые представляют значительные трудности при переводе.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, вариативная часть, обязательная дисциплина. Необходимой теоретической основой для усвоения курса являются базовые знания в области лексической семантики, общих основ языкознания, понимание роли современных информационных технологий в процессе перевода, удовлетворительный уровень владения иностранным и родным языками. Итогом изучения дисциплины должно стать формирование компетенций, необходимых в последующем изучении ряда курсов: Теория дискурса и текста, Практикум по письменному переводу, Литературное редактирование текста перевода, спецкурсы по отраслевому переводу.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Содержание	
ОПК-1	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать: понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации Уметь: интерпретировать эмпирический материал с использованием понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации Владеть: алгоритмами решения профессиональных задач с опорой на знания философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации
ПК-9	владение основными способами достижения	Знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и

	эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	переводческие трансформации Уметь: применять основные лексико- грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе Владеть: переводческими приемами
ПК-23	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать: понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации Уметь: интерпретировать эмпирический материал с использованием понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации Владеть: алгоритмами решения профессиональных задач с опорой на знания философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 3 ЗЕТ /108 часов

Форма промежуточной аттестации экзамен

13. Виды учебной работы:

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		3 сем.		
Аудиторные занятия	50	50		
в том числе:				
лекции	34	34		
практические	16	16		
Самостоятельная работа	22	22		
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час./экзамен – час.)	36	36		
Итого:	108	108		

13.1 Содержание дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1. Лекции		
1.1	История переводческой деятельности	История переводческой деятельности в России и за рубежом
1.2	Общие вопросы теории перевода	Предмет и задачи общей теории перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими науками. Понимание и интерпретация текстов в процессе перевода.
1.3	Описание процесса перевода	Проблема описания процесса перевода. Проблема моделирования перевода. Теория закономерных соответствий. Ситуативно-денотативная модель. Трансформационная модель. Семантическая модель. Интерпретативная теория.
1.4	Предпереводческий анализ текста в процессе перевода. Переводческие трансформации.	Способы перевода (сокращенный/полный; буквальный/семантический/коммуникативный). Сегментация текста при переводе. Единица перевода. Виды преобразований при переводе. Лексические приемы перевода. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические модификации. Перевод фразеологизмов. Грамматические приемы перевода.

		Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм. Стилистические приемы перевода.
1.5	Деформации текста при переводе	Проблема сознательных и бессознательных деформаций текста. Межъязыковая асимметрия "Ложные друзья" переводчика
1.6	"Постпереводческая" работа с текстом. Навыки профессионального переводчика	Проблема оценки качества перевода. Основы редактирования перевода. Переводческая скоропись. Лексикографический аспект перевода. Виды словарей. Составление тематических глоссариев. Основы аннотирования и реферирования иностранной литературы. Этика поведения переводчика.
2. Практические занятия		
2.1	История переводческой деятельности в России	Переводческая деятельность при Петре 1. Развитие перевода в постпетровскую эпоху. Русский перевод конца 18 века. Переводческая деятельность в 19 веке. Советский период. Современное переводоведение.
2.2	Межъязыковая коммуникация и перевод	Коммуникация и коммуникативный акт. Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Функции переводчика в акте коммуникации. Перевод и другие виды межъязыкового посредничества.
2.3	Приемы перевода (переводческие трансформации) – на конкретном материале	Лексические приемы перевода. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические модификации. Перевод фразеологизмов. Грамматические приемы перевода. Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм. Стилистические приемы перевода.
2.4	Прагматические аспекты перевода	Прагматика перевода. Прагматический потенциал текста. Переводческая адаптация.

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	История развития переводческой деятельности в России (XVIII-XI вв.). Основные тенденции и этапы развития.	1	0	0	1	2
2	Зарубежная теория и практика перевода	2	0	0	1	3
3	Предмет и задачи общей теории перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими науками.	1	0	0	2	3
4	Проблема описания процесса перевода. Проблема моделирования перевода. Теория закономерных соответствий. Ситуативно-денотативная модель.	2	1	0	1	4
5	Трансформационная модель. Семантическая модель. Интерпретативная теория.	2	2	0	1	5
6	Способы перевода (сокращенный/полный; буквальный/семантический/коммуникативный). Сегментация текста при переводе. Единица перевода. Виды преобразований при переводе.	2	0	0	1	3
7	Лексические приемы перевода. Транскрипция. Транслитерация.	2	1	0	2	5

	Калькирование.					
8	Лексические приемы перевода (продолжение). Лексико-семантические модификации. Перевод фразеологизмов.	2	1	0	1	4
9	Грамматические приемы перевода. Морфологические преобразования в условиях сходства форм.	2	1	0	1	4
10	Грамматические приемы перевода (продолжение). Морфологические преобразования в условиях различия форм.	2	1	0	1	4
11	Стилистические приемы перевода.	2	1	0	1	4
12	Понимание и интерпретация текстов в процессе перевода.	1	1	0	1	3
13	Проблема оценки качества перевода.	1	1	0	1	3
14	Проблема сознательных и бессознательных деформаций текста при переводе	1	1	0	1	3
15	Этика поведения переводчика. Анализ типовых сложных ситуаций.	2	1	0	1	4
16	Межъязыковая асимметрия "Ложные друзья" переводчика	2	1	0	1	4
17	Основы аннотирования и реферирования иностранной литературы.	1	1	0	1	3
18	Основы редактирования перевода.	2	1	0	1	4
19	Переводческая скоропись.	2	0	0	1	3
20	Лексикографический аспект перевода. Виды словарей. Составление тематических глоссариев.	2	1	0	1	4

Экзамен: 36 часов
Итого: 108 часов

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае

невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Приступая к изучению учебной дисциплины, студенты должны ознакомиться с:

- рабочей программой;
- учебной и научной литературой, имеющейся в библиотеке вуза.

В ходе лекционных занятий студенты должны:

- вести конспектирование учебного материала;
- обращать особое внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации;
- задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

В ходе подготовки к семинарам студентам следует:

- изучить основную литературу;
- ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом необходимо учесть рекомендации преподавателя и требования рабочей программы;
- дорабатывать свой конспект лекций, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой.

При подготовке к экзамену студентам необходимо:

- повторять пройденный материал в строгом соответствии с рабочей программой, перечнем вопросов, выносимых на экзамен, содержащихся в данной программе;
- использовать конспект лекций и литературу, рекомендованную преподавателем;
- обращать особое внимание на темы учебных занятий, по разным причинам пропущенных студентом; при необходимости обращаться за консультацией и методической помощью к преподавателю.

Студент обязан в полном объеме использовать время самостоятельной работы, предусмотренное настоящей рабочей программой, для изучения соответствующих разделов дисциплины, и своевременно обращаться к преподавателю в случае возникновения затруднений при выполнении заданий в рамках самостоятельной работы.

Прорабатывая материал лекций во время самостоятельной работы, студент обязан отметить в конспекте утверждения, определения, выводы, смысл или обоснованность которых ему непонятны, и обратиться к рекомендуемой литературе за разъяснениями. Если рекомендуемая литература не содержит требуемых объяснений, необходимо обратиться к преподавателю.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников):

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков: учебное пособие; Казань: КНИТУ , 2011. Объем (стр):190 http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401&sr=1

2.	Цвиллинг М.Я. О переводе и переводчиках. Сборник научных статей; М.: Восточная книга , 2009. Объем (стр):288 http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=63882&sr=1
3.	Основные понятия англоязычного переводоведения. Терминологический словарь-справочник; М.: РАН ИНИОН , 2011. Объем (стр):252 http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132570&sr=1
4.	Комиссаров В.Н. Теория перевода: Лингвистические аспекты. М: Альянс, 2017.
5.	Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. Нижний Новгород: Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2007.
6.	Федоров А.В. Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы). М.: издат. дом "Филология Три", 2002.
7.	Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., изд-во Московского ун-та, 2007.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
8.	Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М: изд. УРАО, 1998.
9.	Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М: Международные отношения, 1975.
10.	Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М.: Интердиалект, 1997.
11.	Комиссаров В.Н. Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе). М.: Междунар. отношения, 1973.
12.	Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: курс лекций. М.: Изд-во "ЭТС", 2002.
13.	Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. М.: Рема, 1997.
14.	Крупнов В.И. Лексикографические аспекты перевода. М: Высшая школа, 1987.
15.	Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М: Просвещение, 1988.
16.	Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Проблемы перевода. На материале английского языка. М.: Междунар. отношения, 1976.
17.	Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980.
18.	Проблемы общей теории перевода. Семко С.А., Калмыков ВА. и др. Таллинн: Валгус, 1988.
19.	Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Р.Валент, 2016

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
6	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» http://biblioclub.ru
7	Национальная лига переводчиков http://www.russian-translators.ru/
8	Город переводчиков http://www.trworkshop.net/
9	Научная электронная библиотека Elibrary.ru

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Союз, 2009.
2	Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие. – М, 2007.
3	Ледерер М. Актуальные аспекты переводческой деятельности в свете интерпретативной теории перевода. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2007.
4	Львовская З.Д. Современные проблемы перевода. - М.: ЛКИ, 2008.
5	Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе. История и теория с древнейших времен до наших дней. – М.: Флинта, МПСИ, 2008.
6	Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация: учеб.

	пособие. – М.: Высш. шк., 2006.
7	Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Междунар. отношения, 1974.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости):

Microsoft Power Point

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Компьютер с минимальными системными требованиями: процессор 300 MHz и выше, оперативная память 128 Мб и выше. Другие устройства: звуковая карта, колонки и/или наушники, устройство для чтения DVD-дисков, компьютер с прикладным программным обеспечением, электронные словари (ABBYY Lingvo и др.), компьютер мультимедиа с прикладным программным обеспечением (колонки, проектор, программа для просмотра видеофайлов).

19. Фонд оценочных средств:

19.1 Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ОПК-1 (способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач)	Знать: понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации Уметь: интерпретировать эмпирический материал с использованием понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации Владеть: алгоритмами решения профессиональных задач с опорой на знания философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации	История развития переводческой деятельности в России (XVIII-XI вв.). Основные тенденции и этапы развития. Зарубежная теория и практика перевода. Предмет и задачи общей теории перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими науками.	Собеседование
ПК-9 (владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и	Знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации Уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические	Проблема оценки качества перевода. Переводческие модели. Лексические приемы перевода. Лексико-	Собеседование

способностью применять основные приемы перевода)	трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе Владеть: переводческими приемами	семантические модификации. Перевод фразеологизмов. Грамматические и лексические трансформации.	
ПК-23 (способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать: понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации Уметь: интерпретировать эмпирический материал с использованием понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации Владеть: алгоритмами решения профессиональных задач с опорой на знания философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации	История развития переводческой деятельности в России (XVIII-XI вв.). Основные тенденции и этапы развития. Зарубежная теория и практика перевода. Предмет и задачи общей теории перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими науками.	Собеседование
Промежуточная аттестация			КИМ

* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на экзамене используются следующие показатели:

- 1) владение теоретическими знаниями, необходимыми для решения профессиональных задач;
- 2) обладание умениями, обеспечивающими решение профессиональных задач;
- 3) умение связывать теорию с практикой;
- 4) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 5) умение анализировать тенденции и проблемы теории и истории перевода;
- 6) владение навыками и методами лингвистического анализа языкового материала.

Для оценивания результатов обучения на экзамене используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
---------------------------------	--------------------------------------	--------------

Студент демонстрирует свободное владение материалом, хорошо ориентируется в основных тенденциях и направлениях теории перевода; имеет представление и в состоянии объяснить суть моделей перевода, знает и может применить на практике (проиллюстрировать собственными примерами) разнообразные способы перевода (лексические, грамматические и стилистические), в состоянии вести свободный диалог по основным проблемам общей теории перевода.	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
Студент хорошо владеет материалом, знает основные направления теории перевода; имеет представление и в состоянии объяснить суть моделей перевода; знает и может проиллюстрировать примерами из учебников разнообразные способы перевода (лексические, грамматические и стилистические); однако в ответе имеются несущественные фактические ошибки, которые студент исправляет самостоятельно благодаря наводящему вопросу преподавателя.	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
Студент с трудом ориентируется в предложенном материале, хотя имеет общее представление об основных тенденциях и направлениях, проблемах теории перевода, разнообразных способах перевода и проч. Допущены ошибки принципиального характера по основным и дополнительным вопросам.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Обучающийся демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания, допускает грубые ошибки, весьма слабо ориентируется даже в предложенных для подготовки вопросах экзаменационного билета; не в состоянии отвечать на дополнительные вопросы, касающиеся основных проблем теории перевода.	–	<i>Неудовлетворительно</i>

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

19.3.1 Перечень вопросов к экзамену:

1. Перевод в России при Петре I.
2. Перевод в России в 19 – 20 вв.
3. Зарубежная теория и практика перевода в 20 в.
4. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами.
5. Проблема описания процесса перевода. Проблема моделирования перевода.
6. Единица перевода.
7. Основные виды перевода по содержанию или функциональной и коммуникативной направленности.
8. Проблема переводимости.
9. Виды преобразований (трансформаций) при переводе. Лексические приемы перевода.

10. Виды преобразований (трансформаций) при переводе. Грамматические приемы перевода.
11. Виды преобразований (трансформаций) при переводе. Стилистические приемы перевода.
12. Особенности перевода фразеологизмов.
13. Проблема оценки качества перевода.
14. Переводческая скоропись.
15. Особенности устного и письменного перевода.
16. Проблемы художественного перевода.
17. Машинный перевод.
18. Проблема сознательных и бессознательных деформаций текста при переводе. Типология причин переводческих ошибок.
19. Понятие межъязыковой асимметрии. «Ложные друзья» переводчика.
20. Прагматический аспект перевода.

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень полученных знаний. При оценивании используется качественная шкала оценок. Критерии оценивания приведены выше.